

«Моя твоя не понимай», или Как рождаются НОВЫЕ ЯЗЫКИ

Пиджин — упрощенный язык общения между разноязычным населением. Ни для кого из говорящих на нем не является родным, используется лишь при общении (например, при купле-продаже).

Известные в мире пиджины возникли путем смешения западноевропейских языков (английского, французского, португальского, голландского, испанского) с языками жителей колоний в Америке, Африке, Азии, Океании.

Кяхта – родоначальница пиджина?

Исследование русских пиджинов только начинается. Неизвестно даже их точное количество. Наиболее популярен был русско-китайский пиджин, также существовал русско-норвежский пиджин, недавно открыта таймырская говорка. Но все они вымерли.

Кяхтинский вариант русско-китайского пиджина появился в конце XVIII века.

На нем общались китайские и русские купцы. Дальневосточный вариант возник в конце XIX века, когда Россия осваивала Приморье. Туда переселялось много китайцев. Еще больше сблизило с Китаем строительство КВЖД (Китайской Восточной железной дороги) в Маньчжурии.

После революции число выходцев из России в Маньчжурии увеличилось (с 200 тысяч до полумиллиона к концу гражданской войны). В самом СССР до депортации 1935 года жило 100 тысяч китайцев. Летом сезонные рабочие увеличивали их количество в два раза.

Забайкальская разновидность русско-китайского пиджина испытала влияние дальневосточной. В XX веке китайцы, трудившиеся на рудниках Забайкалья, и огородники приезжали из Маньчжурии.

Русские и другие народы России общались на пиджине с китайцами, монголами и народностями Дальнего Востока (вспомним речь нанайца Дерсу Узала в книгах В.К. Арсеньева). Русско-китайский жаргон упоминает Ф.Ф. Тютчев (сын знаменитого поэта) в повести «Сила любви», где действие происходит в Маньчжурии во время русско-японской войны.

Когда пиджин становится родным для его носителей, он становится креольским языком. Например, на основе французского возникли креольские языки островов Реюньон и Маврикий. В Маньчжурии креолизации русского пиджина не произошло. Дети из смешанных семей учились либо нормативному русскому, либо китайскому языку.

В 1950-е годы из Маньчжурии уехала основная масса русского населения. Местные народы употребляли пиджин вплоть до китайской «культурной революции» 1960-х годов. В 1990 году на рынке в Улан-Баторе один пожилой монгол изъяснялся на русско-китайском пиджине.

На рынках в наше время можно услышать: «Длуга, лубли много ла? Подруга, куртка синий есть?». Есть мнение, что это и есть пиджин. Но это его остатки. В забайкальских говорах до сих пор встречаются: шибко шанго (очень хорошо), тундить и бутундить (понимать и не понимать). Эти слова считаются маньчжурскими, но походят и на бурятские: «шангын» (сильный, крепкий), «бу» (частица отрицания в бурятском).

Происхождение русского пиджина

Русско-китайский пиджин произошел от «сибирского пиджина». Е.В. Перехвальская пишет: «В основе русских пиджинов, функционировавших в XIX веке, лежал особый «язык для инородцев», употреблявшийся русскими купцами и первыми переселенцами при общении с коренным населением Урала, Сибири и Дальнего Востока.

Это был «прото-пиджин», содержащий в себе те черты, которые объединяют «старые» русские пиджины». Например, вместо личных местоимений «я», «ты» говорили «моя», «твоя». Так возникла русская поговорка «Моя твоя не понимай». Русско-норвежский пиджин так и назывался: «Моя-по-твоя». Этот язык торговцев исчез после закрытия границы в 1920 году.

Малоисследован русско-тюркский пиджин Северного Кавказа XIX века. Его примеры известны из художественной литературы: «Шамиль на похода ходить не будет» (из рассказа Л.Н. Толстого «Набег»).

И.Ш. Козинский заметил, что во всех трех русских пиджинах кроме «моя, твоя» совпадает и порядок слов. Сказуемое находится в конце предложения, хотя это невозможно в китайском и не характерно для русского. Нет и предлогов: «дыругой раза» («в другой раз»). Зато есть послеслоги: «тибе чушка адинака» («ты как свинья»), «моя твоя понимай нету» («я тебя не понимаю»). Сходная грамматика у тюркских, монгольских и угро-финских языков. Например, по-бурятски «хун бэшэ» («не человек» — дословно «человек не»).

Считают, что русские пиджины происходят от упрощенного русского языка, появившегося при давних контактах с финскими и тюркскими народами. «Учитывая географическую разобщенность русских пиджинов, их сходство можно объяснить только общим происхождением из какого-то древнего русско-тюркского или русско-уральского контактного языка, возникновение которого следует отнести ко временам, значительно предшествующим началу контактов с Китаем, возможно, даже к периоду Золотой Орды», - писал Козинский.

Тюркский язык был хорошо знаком на Руси. Афанасий Никитин (автор «Хождения за три моря») знал тюркский язык. Даже часть своих записей он оставил на тюркском.

Оживленная торговля с Китаем идет уже два десятка лет. Появится ли вновь русско-китайский пиджин? Но его основой был вымерший русско-тюркский контактный язык, без которого пиджин вряд ли возникнет.

Пиджины известны в мире как языки общения между европейскими колонизаторами и рабами на плантациях. Ранее известные как «испорченные» языки, пиджины сравнительно поздно стали изучаться наукой. Еще меньше изучены русские пиджины. Пиджины считались упрощенными языками, но у них своеобразная грамматика.

Пример русско-китайского пиджина

Рассказ о бестолковом Хэцзю

(из архива А.Г. Шпринцина, записан от китайца во Владивостоке в 1929 году)

Русско-китайский пиджин

Хэцзю фамилии чиво-чиво купила, курица яйца купила, бутылка апусыкайла.

Эта мамыка серыдица, иво курица яйца эти ламай. Гавари: «Нанада бутылка пусыкай яйца, пыравина пусыкай чачыка».

Хэцзю лиса купила, лиса купила чачыка пусыкайла, лиса пулобала.

Мамыка гавари: «Тибе худа хуерыка, лиса буравина мишока пусыкай». Хэцзю капуса купила, салата. Мука исе купила, пусыкай мишока. Мишока галязына.

Мамыка гавари: «Нибуравина тибе, нихарыша, эта капуса пыравина пусыкай вода, мой чисытый».

Хэцзю либа купила, эта либа помилай нету, эта либа купила. Эта вода пусыкайла, эта либа убижала.

Мамыка гавари: «Тибе сасему худа, сибыка бу хао. Исе сасему тибе нинада купи. Дыругой раза тибе нинада купи».

Перевод на русский язык

Человек по имени Хэцзю кое-что купил, куриные яйца купил, положил их в бутылку.

Его мать рассердилась, потому что он эти куриные яйца перебил. Она ему говорит: «Не надо яйца опускать в бутылку, их надо опускать в корзину».

Хэцзю купил риса и положил его в корзину, рис высыпался.

Мать говорит: «Ты сделал неправильно, рис надо складывать в мешок». Хэцзю купил капусты, салата. Еще муки купил, сложил всё в мешок. Мешок стал грязный.

Мать говорит: «Ты сделал неправильно, нехорошо, капусту надо было опустить в воду и вымыть».

Хэцзю купил рыбу. Рыбина, которую он купил, была ещё живая. Он ее в воду опустил, она уплыла.

Мать говорит: «Ты совсем ничего не умеешь, ты очень глупый. Больше ничего не покупай. В следующий раз ничего не покупай».

Автор: Сергей Будеев © ИнформПолис КУЛЬТУРА, МИР 👁 9232 28.02.2012, 10:21 📌 436

URL: <https://babr24.com/?ADE=103141> Bytes: 6963 / 6888 Версия для печати

 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

newsbabr@gmail.com

Автор текста: **Сергей Будеев**.

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](#)

Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: [@bur24_link_bot](#)

эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: [@irk24_link_bot](#)

эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: [@kras24_link_bot](#)

эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: [@nsk24_link_bot](#)

эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: [@tomsk24_link_bot](#)

эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"

Телеграм: @babrobot_bot

эл.почта: eqquatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)